

El campo semántico del temor en la *Septuaginta*, la KAINH ΔΙΑΘΗΚΗ y la *Vulgata*

Marcela A. SUÁREZ

RESUMEN: El presente trabajo analiza el *campo semántico del temor* en algunos pasajes de la *Septuaginta*, la KAINH ΔΙΑΘΗΚΗ y la *Vulgata*, sobre la base del subcampo nominal, el subcampo verbal y los contextos inmediatos. De este modo, se intenta definir el valor de los *lexemas de temor* en términos de posición y oposición dentro del sistema semántico.

* * *

ABSTRACT: This work analyzes the *semantic field of fear* in some passages of the *Septuaginta*, the KAINH ΔΙΑΘΗΚΗ and the *Vulgata*, on the basis of semantic and verbal subfields and the immediate contexts. In this way, the author tries to define the sense of the lexical meanings of fear in terms of position and opposition in the semantic system.

El campo semántico del temor en la Septuaginta, la KAINH ΔΙΑΘΗΚΗ y la Vulgata

Marcela A. SUÁREZ

1. Introducción: definición de campo semántico

El campo semántico es un concepto fundamental de la semántica estructural que gira en torno del concepto de *valor*. Éste permite definir el sentido de una palabra por el lugar que ella ocupa en el sistema de relaciones sintagmáticas y paradigmáticas que tiene con otras palabras del vocabulario.¹

Generalmente el campo semántico es un campo conceptual o nocional destinado a encontrar los esquemas conceptuales de una sociedad a través de su lengua.

Dicho campo se define teniendo en cuenta los términos que entran en relación en un mismo paradigma y pertenecen a la misma categoría sintáctica, que tienen un punto común semántico y que extraen su valor a partir de la delimitación de los otros elementos del sistema.

Por ello decimos que es un continuo significativo que se expresa a partir de un conjunto de unidades léxicas y sobre todo de un *archilexema*, es decir, el lexema que representa los semas comunes a los lexemas del campo semántico que sirve para designar un microsistema taxonómico.² El *lexema* se define como

¹ Cf. Dominique Maingueneau, *Introducción a los métodos de análisis del discurso*, Buenos Aires, Hachette, 1989, p. 56.

² Cf. A. J. Greimás-J. Courtés, *Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*, Madrid, Gredos, 1990, s. v.

la unidad de contenido que puede dar origen, una vez inscrita en el enunciado, a una o más unidades de contenido llamadas *se-memas*;³ el *sema*, como la unidad mínima de significación.⁴

A partir del archilexema y de múltiples unidades léxicas es posible constituir un corpus lexemático, es decir, un conjunto finito de enunciados, y describir un microuniverso semántico.

El presente trabajo analiza, pues, el *campo semántico del temor* en algunos pasajes de la *Septuaginta*, la ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ y la *Vulgata*,⁵ sobre la base del subcampo nominal, el subcampo verbal y los contextos inmediatos.

El *contexto inmediato* está integrado por todos los lexemas que acompañan, que forman cadena con el lexema en cuestión y contribuyen a su significación.

2. Archilexemas: timor / timeo

En los subcampos nominal y verbal, tanto *timor* como *timeo* funcionan como *archilexemas* que expresan el contenido ‘tener miedo’ presupuesto por los otros lexemas del campo. Según Cicerón,⁶

quae autem subjecta sunt sub metum, ea sic definiunt: [...] terrorem metum concutientem, ex quo fit ut pudorem rubor, terrorem palor et tremor et dentium crepitus consequatur; timorem metum

³ Cf. A. J. Greimás-J. Courtés, op. cit., s. v. El semema, que corresponde a lo que en lengua ordinaria se comprende por acepción es, según D. Maingueneau, loc. cit., p. 70, la suma de los semas de una unidad léxica.

⁴ Cf. A. J. Greimás-J. Courtés, op. cit., s. v.

⁵ Sólo se consignarán los pasajes de la *Nova Vulgata* cuando éstos presenten variantes en relación con la *Vulgata*. Asimismo, se comentarán únicamente aquellos que signifiquen un aporte al tema del campo semántico del temor o bien los que revelen, desde el punto de vista de la traducción, algún procedimiento de reducción o aumento.

⁶ 4 *Tusc.*, 8, 19.

mali appropinquantis; pavorem, metum mentem loco moventem; [...] formidinem, metum permanentem.⁷

En un sentido propio y general, el lexema *timor*, equivalente a φόβος,⁸ se define como miedo o temor y *timeo* como la acción de tener miedo. De ahí que las primeras oposiciones básicas sean:

‘temor’ / ‘ausencia de temor’
‘tener miedo’ / ‘no tener miedo’

En *Gn.*, 18,15:⁹

ἠρνήσατο δὲ Σαρρα λέγουσα Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ
Negavit Sarra dicens: “non risi”, timore perterrita

el aoristo indicativo ἐφοβήτη¹⁰ se traduce en la *Vulgata* por la construcción de participio perfecto pasivo *perterrita*¹¹ *timore*.

En lo que respecta a la traducción, este es un claro ejemplo de extensión, es decir, aumento por adición masiva.¹² Asimismo en *Gn.*, 32, 8:

⁷ *Formido* (s. v.) se traduce por ‘espanto’, *metus* (s. v.) por ‘temor’, *pavor* (s. v. *paveo*) por ‘espanto o miedo’, *terror* (s. v. *terreo*) por ‘temblor producido por el temor’ y *tremor* (s. v. *tremo*) por ‘temblor’. Cf. A. Ernout-A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris, Klincksieck, 1967.

⁸ Temor repentino por oposición a temor reflexivo (τὸ δέος). Cf. A. Bailly, *Dictionnaire Grec-Français*, Paris, Hachette, 1981, s. v. φόβος. Según Pierre Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire de mots*, Paris, Klincksieck, 1968, s. v. φέβομαι, tiene dos acepciones: a) huida debida al pánico, y b) miedo, pánico.

⁹ Acerca de *timeo* y *timor* con el sentido de temer y temor, cf. *Gn.*, 3, 10; 31, 31; *Ex.*, 34, 30; 1 *Sam.*, 4, 7; *Iob.*, 3, 25; 23, 15; *Ps.*, 13 (14), 5; 77 (78), 53; 90 (91), 5; 104 (105), 38; *Prv.*, 1, 33; 29, 25; *Is.*, 33, 18; *Mt.*, 14, 27; 28, 4; 28, 8; *Lc.*, 1, 12; 7, 16; *Io.*, 6, 19; 19, 8; *Act.*, 5, 5 y 11; 9, 26; 16, 38; 19, 17; *Rom.*, 8, 15; 1 *Cor.*, 2, 3; 2 *Cor.*, 7, 11; *Gal.*, 2, 12; 2 *Tim.*, 1, 7; *Heb.*, 2, 15; 1 *Pet.*, 3, 14.

¹⁰ Los verbos causativos que responden a φέβομαι son: φοβέω (‘hacer huir’, ‘poner en fuga’, ‘aterrar’) y φοβέομαι (‘huir delante de alguien’; después de Homero, ‘estar aterrado’, ‘tener miedo’). Cf. P. Chantraine, op. cit., s. v. φέβομαι.

¹¹ *Petterreo*, compuesto de *terreo*, aparece con el sentido de ‘aterrar, aterrorizar o espantar’. Cf. Ernout-Meillet, op. cit., s. v. *terreo*.

¹² G. Genette, en *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, Madrid, Taurus,

ἐφοβήθη δὲ Ἰακωβ σφόδρα καὶ ἠπορεῖτο. καὶ διεῖλεν τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς, [...]

Timuit Iacob valde et *perterritus* divisit populum, qui secum erat, greges quoque et oves et boves et camelos in duas turmas.

timuit traduce el aoristo indicativo ἐφοβήθη. Como es posible advertir, en la versión latina el participio perfecto pasivo *perterrita* / *perterritus* intensifica la significación de los lexemas *timor* y *timeo*.

Otros pasajes revelan que *timor* y *tremor* equivalen exactamente al griego φόβος y τρόμος; *Ps.*, 54 (55), 6:

φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ,
καὶ ἐκόλυψέν με σκότος.

Timor et tremor venerunt super me,
et contexit me tenebrae.¹³

Sin embargo, no sucede lo mismo con σκότος, pues si bien en la *Vulgata* el equivalente latino es *tenebrae*,¹⁴ en la *Nova Vulgata* se apela al lexema *pavor* que, en rigor, significa espanto. Luego por debilitamiento de sentido, miedo.¹⁵ En *Lc.*, 9, 34:

ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.

1989, pp. 293-346, al abordar el tema de la traducción, establece que las dos operaciones que pueden transformar a un texto son la reducción y el aumento. Dentro de los procedimientos reductores se encuentran: la escisión, la concisión y la condensación. Con respecto a los de aumento, cabe destacar: la extensión, la expansión y la amplificación.

¹³ En la *Nova Vulgata*: *et contexit me pavor*.

¹⁴ Una de las características de la *Vulgata* es su fidelidad al texto original, lo cual no significa literalidad extrema, como la de las antiguas versiones de la Biblia. Cf. Olegario García de la Fuente, *Introducción al latín bíblico y cristiano*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1990, p. 96.

¹⁵ Cf. Ernout-Meillet, op. cit., s. v. *paveo*. Cf. *Gn.*, 28, 17; *Dt.*, 32, 25; 2 *Par.*, 17, 10; *Is.*, 31, 9; *Ier.*, 6, 25; 17, 17-18; 20, 4; *Lc.*, 4, 36.

Haec autem illo loquente, facta est nubes, et obumbravit eos; et *timuerunt*, intransibus illis in nubem.

al aoristo indicativo ἐφοβήθησαν le corresponde en la versión latina el perfecto de indicativo *timuerunt*.

Algunos pasajes dan muestras de equivalencia en el subcampo nominal. Así, por ejemplo, *Lc.*, 21, 26:

[...] σάλου, ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερ χομένων τῇ οἰκουμένη, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

arescentibus hominibus *prae timore*, et exspectatione, quae supervenient universo orbi: Nam virtutes caelorum movebuntur;¹⁶

Act., 2, 43:

Ἐγίνετο δὲ πάση ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.

Fiebat autem omni animae *timor*: multaque quoque prodigia et signa per Apostolos in Ierusalem fiebant¹⁷.

Otros, en cambio, presentan equivalencia léxica, pero no morfológica. Es el caso de *Rom.*, 13, 3:

οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ.

Nam principes non sunt *timore* boni operis sed mali.

donde φόβος aparece en nominativo y *timor* en ablativo. La *Nova Vulgata* opta por el dativo: *Nam principes non sunt timori bono operi sed malo*.

Es interesante destacar que, en ciertos contextos, el lexema *timor* se vincula a partir de enlaces negativos con *caritas*.¹⁸ Así queda claro en 1 *Jn.*, 4, 18:

¹⁶ En la *Nova Vulgata*: *arescentibus hominibus prae timore et exspectatione eorum, quae supervenient orbi, nam virtutes caelorum movebuntur*.

¹⁷ La *Nova Vulgata*, más fiel al texto griego, no incorpora *in Ierusalem*.

¹⁸ En la lengua de la Iglesia el lexema *caritas* ha servido para traducir el griego

φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ

Timor non est in charitate: sed perfecta charitas foras mittit *timorem*, quoniam *timor* poenam habet: qui autem *timet*,¹⁹ non est perfectus²⁰ in charitate.

Sin tratarse de una antinomia estricta *timor* (φόβος) y *caritas* (ἀγάπη) constituyen una oposición específica del discurso.

Asimismo, *timor* se asocia con *poena* (κόλασις), a partir de una parasinonimia o identidad parcial.²¹

Estamos, pues, frente a un caso de homonimia²² ya que el mismo lexema (*timor*) se asocia con predicados opuestos (*caritas* / *poena*).

A continuación se consignan algunos ejemplos de ‘no temer’.
Ps., 26 (27), 3:

ἐὰν παρατάξῃται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου·

Si consistant adversum me castra, *non timebit* cor meum.

Ps., 111 (112), 7-8:

ἐτοιμία ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον. ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ μὴ φοβηθῆι.

Paratum cor eius sperare in Domino, *confirmatum est* cor eius.

ἀγάπη, que designa la caridad, la tercera virtud cardinal, y ha sido tomado a veces como amor. Cf. Ernout-Meillet, op. cit., s. v. *carus*.

¹⁹ Cabe señalar que la proposición relativa qui ... timet es equivalente a la construcción ὁ δὲ φοβούμενος.

²⁰ En la *Nova Vulgata* aparece la lectio *consummatus*.

²¹ La parasinonimia se define como la identidad parcial de dos lexemas que en ciertos contextos pueden ser sustituidos. Cf. Greimás-Courtés, op. cit., s. v.

²² Se trata de una homonimia en este corpus y no de una homonimia en la lengua. Cf. D. Maingueneau, loc. cit., p. 67.

En este segundo pasaje el ‘no temer’ se asocia con la idea que se desprende de ἐτοίμη / *paratum* y ἐστήρικται / *confirmatum est*.

No quedan dudas de que la *Vulgata*, a partir de uno de los procedimientos de reducción, elimina el οὐ μὴ φοβηθῆ que la *Nova Vulgata* traduce por *non timebit*.²³ Es importante destacar aquí que el subcampo verbal pone de manifiesto diferencias en cuanto a los tiempos y modos, pues el aoristo subjuntivo (φοβηθῆ) es traducido por el futuro de indicativo (*timebit*).²⁴ En el primer pasaje, en cambio, hay equivalencias temporales y modales.

El ‘tener miedo’ o el no tenerlo puede estar referido más específicamente a un mal próximo, que puede ser, incluso el propio temor.

Así en 2 *Par.*, 32, 7 el objeto del ‘no temer’ es doble: ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ασσουρ / *regem Assyriorum* y ἀπὸ προσώπου παντός τοῦ ἔθνους / *universam multitudinem*:

Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, μὴ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ασσουρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντός τοῦ ἔθνους τοῦ μετ’ αὐτοῦ, ὅτι μεθ’ ἡμῶν πλείονες ἢ μετ’ αὐτοῦ.

Viriliter agite, et confortamini: nolite timere, nec paveatis regem Assyriorum, et universam multitudinem quae est cum eo.

En este, como en otros pasajes, la versión latina expande²⁵ el

²³ *Ps.*, 112 (111) 7-8: *Nun. Paratum cor eius, sperans in Domino, Samech. confirmatum est cor eius, non timebit.*

²⁴ Cabe señalar que el empleo de los tiempos y modos verbales en el texto griego y latino merece un estudio pormenorizado, razón por la cual no ha sido contemplado en el presente trabajo. Albert Blaise, en *Manuel du latin chrétien*, Strasbourg, Le latin chrétien, 1955, p. 128, sostiene: “Dans les Psaumes et dans les livres de l’Ancient Testament d’ un caractère prophétique, l’ interpretation des temps de la langue hébraïque a été souvent faussée par la traduction grecque des Septante, erreur qui est passée dans les traductions latines. L’ hébreu n’ a que deux temps, qui expriment deux aspects, le parfait et l’ imparfait; mais l’ un et l’ autre peuvent aussi bien marquer le présent, le passé, l’ avenir”.

²⁵ La expansión es un tipo de aumento que se da por una especie de dilatación estilística duplicando o triplicando la longitud de la frase. Cf. G. Genette, loc. cit., p. 335.

subcampo verbal griego, pues duplica μή πτοηθήτε con la construcción *nolite timere nec paveatis*.

En la *Septuaginta*, la forma verbal πτοηθήτε se inscribe en el enunciado con el sentido de ‘aterrorizar’, ‘espantar’²⁶ y en la *Vulgata* el lexema que más se acerca a dicha unidad de contenido es *paveatis*.

En *Ps.*, 22 (23), 4:

ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ’ ἐμοῦ εἶ.

Nam et si ambulavero in medio umbrae mortis, *non timebo mala*, quoniam tu mecum es.²⁷

y en *Ps.*, 111 (112) 6-7:

εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος. ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται.

In memoria aeterna erit iustus, *ab auditione mala non timebit*.

aparece el futuro del verbo temer con el sentido antes mencionado (temer un mal), pero en este caso también negado.

El pasaje de *Is.*, 8, 12:

Μήποτε εἶπητε σκληρόν· πᾶν γάρ, ὃ ἐὰν εἶπη ὁ λαὸς οὗτος, σκληρόν ἐστιν· τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθήτε οὐδὲ μὴ ταραχθήτε.

Non dicatis: Coniuratio; omnia enim quae loquitur populus iste coniuratio est; *et timorem eius ne timeatis neque paveatis*.²⁸

²⁶ Cf. A. Bailly, op. cit., s. v. πτοέω.

²⁷ En la *Nova Vulgata*: *nam et si ambulavero in valle umbrae mortis, non timebo mala, quoniam tu mecum es.*

²⁸ En la *Nova Vulgata*: *ne vocetis coniurationem, quodcumque populus iste vocat coniurationem, et timorem eius ne timeatis neque paveatis.*

pone en evidencia la equivalencia morfológica y sintáctica en el campo nominal: τὸν φόβον αὐτῶν / *timorem eius*.

En cuanto al subcampo verbal οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ ταραχθῆτε aparece traducido en la *Vulgata* por *ne timeatis neque paveatis*. Pero, en rigor, el semema ‘aterrar’, ‘espantar’ que encierra el lexema φοβηθῆτε está representado en latín sólo por el lexema verbal *paveatis*, que de ningún modo responde al significado de ταρασσῶ (‘inquietar’, ‘agitar’).²⁹

En *Ez.*, 2, 6:

καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῆς αὐτοὺς μηδὲ ἐκστῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι παροιστρήσουσι καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλω, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς· τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῆς καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστῆς.

Tu ergo, fili hominis, ne *timeas* eos, neque sermones eorum *metuas*, quoniam increduli et subversores sunt tecum, et cum scorpionibus habitas. Verba eorum ne *timeas*, et vultus eorum ne *formides* [...]

ne timeas equivale al griego μὴ φοβηθῆς; en tanto que del binomio *ne metuas / ne formides* sólo *formido* responde, en parte, al μὴ ἐκστῆς.³⁰

El binomio *timor / timeo* con el sentido de no tenerle miedo al temor (*timorem ne timueritis*) aparece reforzado por la idea de no ser alterado (*non conturbemini*) en 1 *Pe.*, 3, 14:

[...] ἀλλ’ εἰ καὶ πάσχετε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε, [...]

sed et si quid patimini propter iustitiam, beati. *Timorem autem eorum ne timueritis* et non conturbemini³¹.

²⁹ Cf. A. Bailly, op. cit., s. v.; cf. P. Chantraine, op. cit., s. v.

³⁰ ἔξιστημι significa exactamente ‘ponerse fuera de sí’, ‘volver inmóvil del estupor’. Cf. A. Bailly, loc. cit., s. v.

³¹ En la *Nova Vulgata*: *sed et si patimini propter iustitiam, beati! Timorem autem eorum ne timueritis et non conturbemini*.

Este, como tantos otros, es un claro ejemplo de equivalencia nominal: τὸν φόβόν αὐτῶν / *timorem ... eorum*. Con respecto al subcampo verbal, las formas latinas rescatan de las griegas el modo subjuntivo: μὴ φοβηθῆτε / *ne timueritis*, μηδὲ ταραχθῆτε / *non conturbemini*.

2.1. Timor/timeo: *sustitutos semánticos*

Ahora bien, en numerosos pasajes el binomio *timor / timeo* comprende otros sememas y funciona como sustituto semántico de *reverentia / reveor- veneratio / veneror*.³² A partir de este semema una nueva oposición se estructura: ‘no reverenciar’ / ‘reverenciar’. He aquí algunos ejemplos. *Gn.*, 20, 11:

εἶπεν δὲ Ἀβραάμ· Εἶπα γάρ ᾧ Ἄρα οὐκ ἔστιν θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐμέ τε ἀποκτενοῦσιν ἕνεκεν τῆς γυναικὸς μου.

Respondit Abraham: “cogitavi mecum, dicens: Forsitan *non est timor Dei* in loco isto, et interficient me propter uxorem meam.”³³

Este pasaje revela la ausencia (*non est*) de respeto hacia Dios (*timor Dei*, extensión de la versión latina para traducir el término griego θεοσέβεια).³⁴

A menudo, el contexto inmediato pone en evidencia la estrecha asociación que se establece entre la iniquidad y la acción de no temer a Dios, de no reverenciarlo. Tal es el caso de *Ps.*, 35 (36), 2:

³² Cf. *Prv.*, 1, 29; 2, 5; 8, 13; 10, 27; 14, 26-27; 15, 33; 16, 6; 19, 23; 22, 4; 23, 17; *Eccle.*, 12, 13; *Is.*, 29, 13; 33, 6; 63, 17; *Ier.*, 32, 40; *Mal.*, 1, 6; 2, 5; *Act.*, 9, 31; *Rom.*, 13, 7; *Eph.*, 5, 21; 6, 5; 1 *Pet.*, 1, 17; 2, 18; 3, 2; *Ids.*, 1, 12.

³³ En la *Nova Vulgata*: Respondit Abraham: “cogitavi mecum: certe non est timor dei in loco isto, et interficient me propter uxorem meam”.

³⁴ θεοσέβεια: religiosidad, servicio a Dios. Cf. Liddle E. Scott, *Greek-English lexicon*, new edition Stuart Jones E. Mackenzie, Oxford, At the Clarendon Press, 1968, s. v.

φῶσιν ὁ παράνομος τοῦ ἀμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ, οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ·

Dixit iniustus ut delinquat in semetipso;³⁵ *non est timor Dei* ante oculos eius.

Timor Dei equivale exactamente a φόβος θεοῦ, pues el lexema φόβος, en ciertos contextos, da lugar al semema ‘reverencia a un ser divino’.³⁶

La acción de no respetar puede estar expresada por dos verbos diferentes: en el plano divino por φοβέομαι / *timeo* y en el plano humano por ἐντρέπομαι / *revereor*, ambos negados. Así se lee en *Lc.*, 18, 2:

Κριτὴς τις ἦν ἐν τινὶ πόλει τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπόμενος.

Iudex quidam erat in quadam civitate, qui *Deum non timebat* et hominem non reverebatur.³⁷

Nótese que los participios presentes φοβούμενος / ἐντρέπόμενος, como ya se apuntó, son traducidos en latín por una proposición relativa equivalente.³⁸

Entre los muchos pasajes en que *timor* funciona como variante combinatoria de *reverentia*,³⁹ nos detendremos ahora en Ps. 2, 11:

δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ

Servite Domino *in timore* et exsultate ei cum tremore

³⁵ En la *Nova Vulgata*: *Susurrat iniquitas ad impium in medio cordis eius*.

³⁶ Cf. Liddle E. Scott, op. cit., s. v.

³⁷ *Revereor* es un compuesto de *vereor* que, según A. Forcellini, *Lexicon totius latinitatis*, Patavii, Typis Seminarii, 1940, s. v., *est idem ac vereor et colo, observo simul et metuo*.

³⁸ Cf. *Ps.*, 111 (112), 1; 113 b, 11.

³⁹ Cf. *Ne.*, 5, 9; *Eccli.* 19, 18; 2 *Cor.* 5, 11; *Eph.* 5, 20-21.

La asociación entre *timor* y *tremor* (φόβος-τρόμος), que en otro contexto podría funcionar como sustituto semántico de *timor* en el sentido de ‘tener miedo’,⁴⁰ se repetirá, como veremos más adelante, con *metus*, otra variante combinatoria de *timor*.⁴¹

En *Ps.*, 18 (19), 10:

ὁ φόβος κυρίου ἄγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος· τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό.

Timor Domini sanctus,⁴² permanens in saeculum saeculi, iudicia Domini vera, iustificata in semetipsa.⁴³

resulta interesante no sólo la equivalencia nominal⁴⁴ sino también la predicación del φόβος κυρίου / *timor Domini*: ἄγνός -*sanctus* / διαμένων-*permanens*.

El *Ps.*, 113 b,13 da muestras del procedimiento de extensión presente en la versión latina con respecto a la griega. Al texto de la *Septuaginta* (113, 21):

εὐλόγησεν τοὺς φοβουμένους τὸν κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων.

la *Vulgata* adiciona el adjetivo *omnibus*, antecedente de la proposición relativa equivalente al participio griego:

benedixit⁴⁵ omnibus qui *timent Dominum*, pusillis cum maioribus.

⁴⁰ Cf. Ernout-Meillet, op. cit., s. v. *tremo*.

⁴¹ Cf. *Ez.*, 2, 6.

⁴² *Mundus* es la lectio de la *Nova Vulgata*.

⁴³ En la *Nova Vulgata*: *iusta omnia simul*.

⁴⁴ Otros ejemplos de φόβος / *timor* como sinónimos de *reverentia* y, además, de equivalencias léxicas se encuentran en *Ps.*, 33 (34), 12; 110 (111), 10.

⁴⁵ En la *Nova Vulgata*: *benedicet omnibus, qui timent Dominum*.

En *Act.*, 10, 1-2 y 22:

Ἄνῆρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, εὐσεβῆς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν [...]

Vir autem quidam erat in Caesarea, nomine Cornelius, centurio cohortis, quae dicitur Italica, religiosus, ac *timens Deum* [...]

οἱ δὲ εἶπαν, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν Θεόν [...]

Qui dixerunt: “Cornelius centurio, vir iustus, et *timens Deum* [...]

el temer a Dios (φοβούμενος τὸν Θεόν / *timens Deum*) se relaciona casi a manera de una fórmula con el ser piadoso (εὐσεβῆς / religiosus) y el ser justo (δίκαιος / *iustus*).

En *Ex.*, 9, 20-21 *timeo* adopta el valor de aceptar la palabra de Dios y de honrarla por oposición a *neglego*, cuyo sentido es más bien el de ‘no tener en cuenta’ o ‘ser indiferente’:⁴⁶

ὁ φοβούμενος τὸ ῥῆμα κυρίου τῶν θεραπόντων Φαραῶ συνήγαγεν τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους· ὃς δὲ μὴ προσέσχεν τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα κυρίου, ἀφήκεν τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις.

Qui *timuit verbum Domini* de servis Pharaonis fecit confugere servos suos et iumenta in domos: qui autem *neglexit sermonem Domini*, dimisit servos suos et iumenta in agris.

En la *Septuaginta*, la oposición se plantea entre aceptar la palabra y no confiar en ella (φοβούμενος τὸ ῥῆμα / μὴ προσέσχεν τῇ διανοίᾳ).

⁴⁶ Félix Gaffiot, *Dictionnaire Latin-Français*, Paris, Hachette, 1990, s. v.

3. Otros *lexemas* de *temor*: *pavor*, *terror*, *metus*

Conviene apuntar que en *Is.*, 8, 13:

κύριον αὐτὸν ἀγιάσατε, καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος.

Dominum exercituum ipsum sanctificate; ipse pavor vester, et ipse terror vester.

la versión latina expande καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος con la presencia intensificadora de *pavor* y *terror*.

La piedad y el temor reverencial se expresan en griego con los *lexemas* εὐλαβεία-δέος y en latín con *reverentia* y *metus*. Así se advierte en *Heb.*, 12, 28:

Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ, μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους:

Itaque, regnum immobile suscipientes, habeamus gratiam per quam serviamus placentes Deo *cum metu et reverentia*.

Es importante apuntar que δέος, opuesto a φόβος, hace referencia a un temor respetuoso, reflexivo y razonado,⁴⁷ unidad de contenido que, de ningún modo, encierra el *lexema* latino *metus*.

Pavor, *terror* y *metus* resultan, entonces, variantes combinatorias de *timor* y lo sustituyen, sin provocar cambios, en contextos donde a su vez dicho *lexema* aparcería como sinónimo de *reverentia* o *veneratio*.⁴⁸

Además de la asociación de *metus* y *reverentia*, digna es también de destacar la relación entre *metus*⁴⁹ y *tremor*, presente en los siguientes pasajes.⁵⁰ *Philp.*, 2, 12:

⁴⁷ Cf. p. 3, n. 1.

⁴⁸ Cf. 2 *Par.*, 20, 29.

⁴⁹ *Metus* y *metuo* representan una de las variantes combinatorias de *timor* y *timeo*. Cf. 1 *Sam.*, 17, 11.

⁵⁰ Sobre la relación *timor* (temor reverencial) y *tremor*, cf. *Ps.*, 2, 11, supra p. 14.

“Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε·

Itaque charissimi mei (sicut semper obedistis) non ut in praesentia mei tantum, sed multo magis nunc in absentia mea, *cum metu et tremore* vestram salutem operamini.

Cabe señalar que en griego la oposición φόβος, δέος se presenta en el texto reforzada por los contextos inmediatos: φόβος se vincula con τρόμος y δέος con εὐλάβεια.

En latín, por el contrario, *metus* equivale a φόβος y δέος y comparte los contextos (*tremor* y *reverentia*) que en griego aparecen claramente diferenciados.

Por último, es interesante destacar tres puntos:

1) Además de sus ocurrencias individuales, el lexema *terror* (en gr. τρόμος) suele integrar un binomio junto con *formido* / *formido* y *pavor* / *paveo* (en gr. φόβος / φοβέομαι):

Dt., 2, 25:

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάρχου δοῦναι τὸν τρόμον σου καὶ τὸν φόβον σου ἐπὶ πρόσωπον πάντων τῶν ἔθνῶν [...]

Hodie incipiam mittere terrorem atque formidinem tuam in populos, [...]

Dt., 11, 25:

τὸν τρόμον ὑμῶν καὶ τὸν φόβον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν [...]

terrorem vestrum et formidinem dabit Dominus Deus vester [...]

Dt., 28, 67:

[...] ἀπὸ τοῦ φόβου τῆς καρδίας σου, ἃ φοβηθήσῃ, [...]

propter cordis tui formidinem, qua terreberis [...]

Iob., 9, 34:

ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ μή με στροβεῖτω,

et pavor eius non me terreat.

Conviene señalar que en el subcampo verbal *terreat* no equivale exactamente a *στροβεῖτω*, pues *στροβέω* se traduce por ‘agitar’.⁵¹

Iob., 13, 21:

καὶ ὁ φόβος σου μή με καταπλησέτω

et formido non me terreat.

En este caso, la equivalencia en el subcampo verbal (*καταπλησέτω* / *terreat*) resulta más cercana, pues *καταπλήησω* significa ‘temblar de temor’.⁵²

Prv., 3, 25:

καὶ οὐ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσάν

Ne paveas repentino terrore

Nótese que *πτόησις* resulta una variante combinatoria de *φόβος*.

2) *Tremor* entra en cadena no sólo con *timor* y *metus*, como ya se apuntó, sino también con *terror* y *pavor*. *Gn.*, 9, 2:

καὶ ὁ τρόμος ὑμῶν καὶ ὁ φόβος ἔσται ἐπὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς [...]

Et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terrae [...]

⁵¹ Cf. A. Bailly, op. cit., s. v.

⁵² Cf. A. Bailly, op. cit., s. v.

3) *Perterreo* refuerza el sentido tanto de *timor* como del binomio *pavor / tremor*. *Iob.*, 4,14:

φρίκη δέ μοι συνήνητησεν καὶ τρόμος καὶ μεγάλως μου τὰ ὀστᾶ
συνέσεισεν.

Pavor tenuit me, et tremor et omnia ossa mea perterrita sunt.

Aquí, en lugar de φόβος equivalente a *pavor*, como se esperaba, aparece un sustituto semántico: φρίκη.

4. Conclusiones

De lo analizado hasta aquí se puede deducir que:

a) tanto en la *Septuaginta* como en la *KAINH DIAΘHKH* el lexema nominal φόβος y el verbal φοβέομαι son constantes.

b) En el subcampo nominal φόβος equivale en la *Vulgata* a los lexemas *timor, formido, pavor*, indistintamente.

c) En el subcampo verbal φοβέομαι se corresponde con *timeo* y *paveo*.

d) Los binomios φόβος / δέος y *timor / metus* entran en cadena con otras unidades de contenido, tales como τρόμος / *tremor* y εὐλαβεία / *reverentia*.

e) Tanto φόβος como *timor* y sus variantes combinatorias (*metus, pavor, terror*) se inscriben en el discurso bíblico con el sentido de ‘temor reverencial’. Es importante destacar que el binomio griego φόβος θεοῦ-φόβος κυρίου / θεοσέβεια aparece en la *Septuaginta* y el integrado por φόβος θεοῦ-φόβος κυρίου / δέος, en la *KAINH DIAΘHKH*.

f) El temor reverencial asociado al temblor -τρόμος (*Septuaginta*)- y a la reverencia -εὐλάβεια (*KAINH DIAΘHKH*)- encuentra binomios equivalentes en la *Vulgata*: *timor / tremor, metus / tremor, metus / reverentia*.

Más allá de saber si existen realmente los campos semánticos, como plantea Umberto Eco,⁵³ el presente trabajo ha considerado los campos semánticos como instrumentos para estudiar un corpus determinado.

De este modo, se ha intentado definir el valor de los *lexemas de temor* en términos de posición y oposición dentro del sistema semántico.

EDICIONES

- Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam*, nova editio, Matriti, Bibliotheca de Autores Christianos, 1985.
- La Santa Biblia. Antiguo y Nuevo Testamento*, antigua versión de Casiodoro de la Reina, revisada por Cipriano de Valera, Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960.
- Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum editio*. Sacros. Oecum Concilii Vaticani II ratione habita iussu Pauli PP. VI recognita auctoritate Ioannis Pauli PP. II promulgata, Libreria Editrice Vaticana, 1979.
- Septuaginta*, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit Alfred Ralphs, Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart, 1979.
- KAINH ΔΙΑΘΗΚΗ, second edition with revised critical apparatus, London, The British and Foreign Bible Society, 1958.

BIBLIOGRAFÍA

- BAILLY, A., *Dictionnaire Grec-Français*, Paris, Hachette, 1981.
- BLAISE, Albert, *Manuel du latin chrétien*, Strasbourg, Le latin chrétien, 1955.
- CHANTRAINE, Pierre, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire de mots*, Paris, Klincksieck, 1968.
- ECO, Umberto, *Tratado de semiótica general*, Barcelona, Lumen, 1991.

⁵³ Umberto Eco, en *Tratado de semiótica general*, Barcelona, Lumen, 1991, pp. 134-135, se pregunta si en la mente del hablante que comprende el contenido de una expresión existe algo que corresponda a un campo semántico.

- ERNOUT A.- MEILLET, A., *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris, Librairie Klincksieck, 1967.
- FORCELLINI, Aegidio, *Lexicon totius latinitatis*, Patavii, Typis Seminarii, 1940.
- GAFFIOT, Félix, *Dictionnaire Latin-Français*, Paris, Hachette, 1990.
- GARCÍA DE LA FUENTE, Olegario, *Introducción al latín bíblico y cristiano*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1990.
- GENNETE Gérard, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, Madrid, Taurus, 1989.
- GREIMÁS, A. J.- COURTÉS, J., *Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*, Madrid, Gredos, 1990.
- SCOTT, Liddle E., *Greek-English lexicon*, new edition Stuart Jones E. McKenzie, Oxford, At the Clarendon Press, 1968.
- MAINGUENEAU, Dominique, *Introducción a los métodos de análisis del discurso*, Buenos Aires, Hachette, 1989.

